

Porównanie tłumaczeń Marka 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A znawcy Pisma i faryzeusze zobaczywszy Jego jedzącego z celnikami i grzesznikami mówili uczniom Jego kim że z celnikami i grzesznikami je i pije
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy znawcy Prawa spośród faryzeuszów* zobaczyli, że jada z grzesznikami, a zwłaszcza celnikami, mówili Jego uczniom: Dlaczego je z celnikami i (innymi) grzesznikami? ** ***[*470 9:11; 490 7:39; 510 4:5; 510 23:9][**W konstrukcji: rodz. + rz + kai + rz w lm druga grupa jest podgrupą pierwszej (x, a w szczególności y) albo pierwsza grupa podgrupą drugiej, czyli: x i inny y, 480 2:16L.][***490 19:7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I uczeni w piśmie (z) faryzeuszów* zobaczywszy, że je z grzesznikami i poborcami, mówili uczniom jego: Po co z poborcami i grzesznikami je? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A znawcy Pisma i faryzeusze zobaczywszy Jego jedzącego z celnikami i grzesznikami mówili uczniom Jego kim że z celnikami i grzesznikami je i pije
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy znawcy Prawa należący do faryzeuszów zobaczyli, że jada z grzesznikami, a szczególnie celnikami, zaczęli podpytywać Jego uczniów: Dlaczego On z takimi ludźmi zasiada przy jednym stole?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uczeni w Piśmie i faryzeusze, widząc, że je z celnikami i grzesznikami, mówili do jego uczniów: Cóż to <i>jest</i> , że on je i pije z celnikami i grzesznikami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie widząc go, że jadł z celnikami i z grzesznikami, mówili do uczniów jego: Cóż jest, iż z celnikami i z grzesznikami je i pije?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Doktorowie i Faryzeuszowie, iż jadł z celniki i grzeszniki, mówili uczniom jego: Czemu z celniki i grzeszniki je i pije mistrz wasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niektórzy uczeni w Piśmie, spośród faryzeuszów, widząc, że je z grzesznikami i celnikami, mówili do Jego uczniów: Czemu On je i pije z celnikami i grzesznikami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy uczeni w Piśmie spośród faryzeuszów widzieli, że je z grzesznikami i celnikami, rzekli do uczniów jego: Czemu je z celnikami i grzesznikami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy nauczyciele Prawa wywodzący się spośród faryzeuszy zobaczyli, że je z grzesznikami i celnikami, zapytali Jego uczniów: Dlaczego On jada z celnikami i grzesznikami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy nauczyciele Pisma, spośród faryzeuszów, widząc, że spożywa posiłek razem z grzesznikami

¹⁾ Według części rękopisów można by zmienić położenie kropki, czytając: "towarzyszyli mu i uczeni w piśmie (z) faryzeuszów. Widząc, że je..."

			i celnikami, mówili do Jego uczniów: „Dlaczego On je z celnikami i grzesznikami?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy uczeni w Piśmie z grona faryzeuszów zobaczyli, że je z grzesznikami i poborcami, mówili do Jego uczniów: „To On z poborcami i grzesznikami jada!?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy znawcy Prawa ze stronnictwa faryzeuszy zobaczyli, że Jezus jada razem z poborcami podatków i ludźmi o złej sławie, zapytali jego uczniów: - Jakże on może z takimi ludźmi zasiadać przy jednym stole?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nauczyciele Pisma ze (stronnictwa) faryzeuszów widząc, że On je z grzesznikami i celnikami, pytali się uczniów: - Dlaczego je i pije z celnikami i grzesznikami?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І книжники фарисейські, побачивши, що він їсть з митниками та грішниками, казали Його учням: Чому він їсть з митарями та грішниками?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I pisarze z farisaiosów ujrawszy że je wspólnie z uchybiającymi celu i dzierżawcami poboru powiadali uczniom jego: Że(;) wspólnie z dzierżawcami poboru i uchybiającymi celu je?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A uczeni w Piśmie i faryzeusze widząc, że je z celnikami i grzesznikami, mówili jego uczniom: Po co, dlaczego je i pije z celnikami i grzesznikami?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy nauczyciele Tory i p'ruszim zobaczyli, że je z grzesznikami i celnikami, powiedzieli do Jego talmidim: "Dlaczego on je z celnikami i grzesznikami?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale uczeni w piśmie spośród faryzeuszy, ujrawszy, że je z grzesznikami i poborcami podatkowymi, odezwali się do jego uczniów: "Czy on jada z poborcami podatkowymi i grzesznikami?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niektórzy przywódcy religijni z ugrupowania faryzeuszy—widząc, że Jezus zasiada do stołu z ludźmi o złej reputacji—pytali uczniów: —Dlaczego wasz nauczyciel zadaje się z takimi ludźmi?